



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Пензенский государственный университет»
(ФГБОУ ВПО «ПГУ»)

ул. Красная, д. 40, г. Пенза, Россия, 440026
Тел/факс: (841-2) 56-51-22, e-mail: cnit@pnzgu.ru, http://www.pnzgu.ru
ОКПО 02069042, ОГРН 1025801440620, ИНН/КПП 5837003736/583701001

3.12.2014 № 99-94-96/14
На № _____ от _____

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор



Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Пензенский государственный университет»,

А.Д. Гуляков

«3»

декабря

2014 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Пензенский государственный университет» о диссертации
Мальковой Валентины Валерьевны
«Устойчивые сравнения как средство выявления ассоциативного потенциала
русских и немецких слов»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Мальковой В.В. посвящено
сопоставительному анализу русских и немецких устойчивых сравнений в
качестве средства выявления ассоциативного потенциала представленных в
них слов-эталонов. По материалу исследования и по использованным
методам представленная работа полностью соответствует специальности
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание.

Актуальность данной работы обусловлена, прежде всего, возникающей на современном этапе интенсивной межкультурной коммуникации необходимостью более пристального внимания к такому компоненту значения слова, как его ассоциативный потенциал. Прделанное автором исследование позволяет восполнить имеющийся в современной лингвистике недостаток изучения моделей когнитивной интерпретации знаний, одной из значимых основ для которых выступают устойчивые сравнения.

Новизна исследования, на наш взгляд, заключается в самих принципах подхода к анализу потенциальных сем слова. Автор исследования последовательно рассматривает связь устойчивых сравнений и ассоциативного потенциала слов в сознании носителей русского и немецкого языков, учитывая данные словарей ассоциативных норм и толковых словарей сопоставляемых языков. Кроме того, Малькова В.В. в ходе исследования использует направленный ассоциативный эксперимент, позволяющий определить современные потенциальные семы русских и немецких слов, уточнить условия и закономерности использования устойчивых сравнений, а также выявить наиболее употребительные слова-эталоны из ряда синонимичных.

Достоверность результатов исследования достигнута за счет привлечения обширного материала, полученного в ходе анализа Национальных корпусов русского и немецкого языков. Всего автором были проанализированы 370 русских и 355 немецких устойчивых сравнений, послуживших основой для выявления потенциальных сем соответствующих слов-эталонов.

Выбор темы представленной диссертации заслуживает самой высокой оценки, поскольку, несмотря на значительное количество работ, посвящённых изучению такого лингвистического явления, как ассоциативный потенциал слова, до сих пор нет единства среди

исследователей относительно его терминологического определения и средств его выявления на основе имеющихся в фонде языков лексических единиц.

О теоретической значимости исследования свидетельствуют разработанные автором объективные основы когнитивного подхода к сопоставлению русских и немецких устойчивых сравнений в качестве источника сведений об ассоциативном потенциале слов, автором внесены уточнения в теорию исследования механизмов вторичной номинации и проблемы формирования когнитивной дефиниции в словарных толкованиях.

Сделанные автором выводы имеют также несомненную **практическую ценность**. Прежде всего, они могут быть использованы в ходе подготовки специалистов по переводу, в разработках курса когнитивной лингвистики, общего и сопоставительного языкознания, а также лексикологии русского и немецкого языков.

Структура работы. Диссертация в объеме 172 с. состоит из Введения, четырех глав, Заключения и библиографического списка.

Введение (С.4-12) носит стандартный характер, отражает содержание работы и соответствует требованиям ВАК при Минобрнауки России к квалификационной части диссертационного исследования.

Глава 1. Устойчивые сравнения в системе русского и немецкого языков (С. 13-43) представляет собой описание теоретической основы изучения устойчивых сравнений. Отметим хороший уровень выполнения аналитической части работы: автор подробно рассмотрел обязательные и вариативные компоненты устойчивых сравнений и подходы к их классификации в русской и немецкой лингвистических традициях.

Глава 2. Тематические поля как сфера представления человека в русских и немецких устойчивых сравнениях (С. 44-104) открывается доказательством преимущества ономазиологического подхода к сопоставительному изучению устойчивых сравнений, который способствует, по мнению автора, формированию более полноценного представления об основных семантических зонах, отраженных в русских и немецких

устойчивых сравнениях. Далее автор подробно рассматривает устойчивые сравнения восьми основных тематических полей, описывающих человека, особенности его внешности, характера и поведения. В рамках каждого из представленных тематических полей автору на основе обширного материала Национальных корпусов русского и немецкого языков удается продемонстрировать примеры эквивалентности и лакунарности подлежащих анализу сравнений. Безусловным достоинством главы следует признать решение автора представить выявленные сравнения в отдельных таблицах, следующих в конце каждого раздела, позволяющих наглядно и в полном объеме рассмотреть набор эквивалентных и безэквивалентных устойчивых сравнений русского и немецкого языков в рамках определенного тематического поля.

Глава 3. Модель формирования ассоциативного потенциала слов на основе устойчивых сравнений (С. 105-139) посвящена анализу места ассоциативного потенциала как набору потенциальных сем в структуре значения слова. Автор обращает внимание на необходимость отражения потенциальных сем в дефинициях толковых словарей, что подкреплено исчерпывающим количеством примеров необходимости их учета в рамках межкультурной коммуникации, а также в процессе продукции или рецепции речи.

Среди несомненных достоинств данной части диссертации следует отметить тщательность подготовки практической части исследования, его логичность, глубину и кропотливость работы, что позволило автору сделать новые интересные выводы, послужившие основой для формулировки Положений, выносимых на защиту. В частности, автор установил, что:

1) наиболее продуктивным способом анализа устойчивых сравнений является комплексный анализ их оснований и эталонов, что позволяет выявить четыре основных типа соотношений ассоциативного потенциала русских и немецких слов-эталонных: эквивалентность, пересечение, расхождение и лакунарность;

2) в ряде случаев структурная схожесть устойчивых сравнений не означает их полного семантического соответствия, что вызвано различной оценкой заявленных в сравнении признаков представителями разных культур;

3) причиной неперехода слова-эталона в единицу вторичной номинации служат нагромождение потенциальных признаков у слова, утрата мотивированности внутренней формы устойчивого сравнения, а также наличие в языке устойчивых единиц, перекрывающих своей семантикой значение сравнения.

Глава 4. Практические результаты направленного ассоциативного эксперимента (С.140-151) представляет собой описание подготовки ассоциативного эксперимента, целью которого являлось выявление наиболее употребительных слов-эталонов из ряда синонимичных. Автору удалось наглядно продемонстрировать связь определенной характеристики с тем или иным эталоном сравнения в сознании русских и немцев, а также установить совпадающие и специфичные образы для реализации одного и того же признака в обеих лингвокультурах.

В *Заключении* (С. 152-155) автор подводит итоги исследования на основании всех проанализированных результатов и кратко и логично отражает их в девяти основных пунктах.

Библиография (С. 156-172) содержит 236 наименований, из них 29 - на иностранных языках.

Характер работы обусловил и появление некоторых вопросов дискуссионного характера, на которые хотелось бы получить разъяснения диссертанта:

1) намеренно ли опущены из материала исследования устойчивые сравнения более сложной структуры, например, «обидеться как мышь на крупу», «носиться как курица с яйцом», которые могли бы также выступить источником таких потенциальных сем, как «обидчивость», «склонность суетиться по пустякам, слишком бережно относиться к чему-либо»;

2) на с. 141 указано, что «проводимый направленный ассоциативный эксперимент способствует установлению наиболее употребительных сравнений в русском и немецком языках, в том числе выявлению наиболее частотных эталонов сравнений из ряда имеющихся в языках синонимических единиц»; следует ли это понимать как тот факт, что полученные данные эксперимента свидетельствуют о выявлении наиболее употребительных устойчивых сравнений в речи русских и немцев.

3) на с.41 рецензируемой работы автор утверждает, что «на основе возникающих в языке эталонов формируются определенные ценностные стереотипы», хотелось бы, чтобы автор точнее пояснил различие между стереотипизацией и эталонизацией признака, о которой идет речь в последующих главах;

4) в главе 2 автор подробно останавливается на презентации специфичных семантических зон, выявленных в русских и немецких устойчивых сравнениях, ограничиваясь в большинстве случаев лишь фактом их констатации и избегая объяснений возникновения подобных явлений; нам, однако, представляется крайне важным указание причин таких вариаций от языка к языку. В связи с этим мы бы рекомендовали автору обратить внимание на этот аспект, что придало бы указанной исследовательской части логическую полноту и доказательность.

Высказанные выше полемические суждения не следует расценивать как недостатки работы, которые бы снижали ценность и высокое качество проведенного исследования.

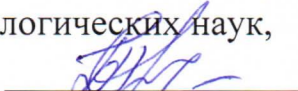
Основные положения диссертации содержательны и четко сформулированы, автореферат исчерпывающе отражает общее содержание диссертации, написан четким и логичным языком; количество публикаций (12, в т.ч. 5 в журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России) превышает средний уровень.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертация Мальковой В.В. представляет собой самостоятельное завершённое исследование,

соответствует заявленной цели, решает поставленные задачи, формулирует обоснованные выводы и является научно-квалификационной работой, которая полностью соответствует требованиям, изложенным в пп. 9, 10 постановления Правительства РФ о порядке присуждения ученых степеней от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор – Малькова Валентина Валерьевна – достойна присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры романо-германской филологии историко-филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Пензенский государственный университет» Татьяной Александровной Гордеевой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры романо-германской филологии историко-филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Пензенский государственный университет» 2 декабря 2014 г., протокол №4.

Заведующая кафедрой романо-германской филологии
историко-филологического факультета
ФГБОУ «Пензенский государственный университет»
доктор филологических наук,
профессор  Гордеева Т.А.

Почтовый рабочий адрес: Россия, 440026, г. Пенза, ул. Красная, д. 40
кафедра романо-германской филологии (РГФ)
учебный корпус № 8, этаж 8, аудитория 8-803
Раб. телефон: 8 (8412) 36-80-52
e-mail: france@pnzgu.ru

